



目 錄

117期(2003年11月)

- P1. 『國族認同kap國際身份』(上), Scott Simon(史國良)
- P3. 『Tùì語域kap借詞觀點探討台語文寫作風格』(二), 楊允言
- P3. 【笑話一】<台灣ê台語笑話>『「加蛋」加五khó』, 許隼夫
- P6. 『Phah面者』(三), 清文
- P9. 『清早起』, 黃真救
- P10. 『台語gín-á詩教材編寫ê原則』, 王淑珍
- P11. 『祈求選民有理智, 台灣之子投--落-去』, 吳清江
- P12. 『作伙來學台語詩』, 陳若竹
- P13. 『台文ê種籽』---寄hō͘朋友ê一張批, 阿秀
- P14. 『母--oê Kiá--oê』, 陳雷
- P16. 【笑話二】<台灣ê台語笑話>『下一站停車』, 許隼夫



國族認同kap國際身份(1)

◎Scott Simon(史國良)

恁看我T-衫寫「我是？」。我是啥物人？咱真chê人攞teh想這個問題。因為伊kap beh改善咱規群人的生活條件、權力取得，有真重要ê關係，所以我開始teh思考身份認同ê問題。

認同問題是台灣面對ê最大ê議題。其中一項tō是國族認同(national identity)。咱ài來想，「國族是啥物？」咱若m知國族ê定義，咱tō無法度談論國家。到底建立國族ê要素是啥物？(聽眾講)人民，語言，歷史，共同ê價值觀，文化，...

語言，文化，共同ê價值觀會幫助咱認知一個國族。

事實上，對國族有真chê非常傳統ê看法。咱beh用新ê看法來看。

你會真著驚，看著第一個：

史達林：「國家(nation)是歷史演化造成ê穩定社會，包括語言、領土、經濟生活、心理意志所顯示--出-來ê文化社會。」Che是史達林ê看法。事實上咱大部份人mā是按呢想。但是史達林敢是民主人士？M是，絕對m是。所以咱ài koh進一步去想，啥物是國族。咱知影另外一種國家ê定義：che是十九世紀ê歐洲，有真chê國家tùi舊ê城邦(city state) kap王國演成。有時是幾個合併成做一個新國家。Hit時，beh說服人民做國家ê國民mā無簡單。比如講，beh說服Bavaria人做德國人真無容易。Beh說服荷蘭人做德國人mā無容易，荷蘭人拒絕。事實上，荷蘭話kap德國話真相像，比台灣話kap北京話koh khah相像。但是無人講荷蘭話是德國話ê方言，因為荷蘭已

經hō人承認伊是一個獨立ê國家，這點無人懷疑。荷蘭無變做德國ê一部份，是一個獨立國家ê這件事，是一個政治決定。Che會tàng hō咱看--著，一個國家ê造成，事實上是政治選擇。

Ti十九世紀，大家攞認為國家(State，政治性--ê) tō是國族(Nation，民族性--ê)，國族tō是國家。但是事實上，每一個國家攞是人去製造--出-來--ê，是政治決定ê成品，m是會tàng親像史達林所想--ê，像teh認定飛鳥按呢tō認定做是。若是史達林ê定義會通，Quebec(編注：加拿大法语省)tō已經hō人承認是一個國家--lah。

國家kap國族ê認定m是親像認定烏á hiah-nih簡單。

事實上，咱會tàng tui台灣kap北美相像--ê kap無像--ê所在做比較，來了解關於國家ê學說。北美看--起-來是真穩定，但是(恁敢知)加拿大是按怎造成--ê？

加拿大是按怎會存在？有一段時期，加拿大kap美國攞是英國ê殖民地。是按怎變無像去？1776年，美國ê革命戰爭hō in tui英國獨立--出-來。Hit時有一批保王黨ti革命戰爭中間拍輪，tō逃走來chit-má ê加拿大。恁敢有人會想著啥物人mā ti一個革命戰爭中拍輪？Tiòh，tō是蔣介石。因為hit時中國有革命戰爭，所以伊逃走去台灣。本來tō tòà ti加拿大ê原住民kap法國人，看著無tiu*-ti chiah-nih chē新ê人來，當然感覺bē爽快。Che親像當時國民黨走路到台灣，台灣人kap原住民ê感覺全款。經過200年，加拿大演變做一個國家。咱會tàng看著加拿大ê建國過程是慢慢ê演變成--ê。事實上，第一次世界大戰ê時，阮叔公所服役ê加拿大軍團算是英國ê陸軍。Hit時猶無加拿大國軍。伊是英國ê臣民。是ti兩次世界大戰中間，才tùi英國ê臣民變做加拿大公

台語gin-á詩教材編寫e原則

◎王淑珍

台灣是多族群、多語言、多文化、生態豐富e島國。Chheng政府開始實施九年一貫教育，增加台灣母語課程，khia-ti教育第一線e幼稚園、小學老師責任真大。咱ài把握這個機會，叫醒所有e人民重視母語，提昇各族群e自信kap自尊，協力來拯救台灣母語。Hō台灣母語koh活--起--來，自由自在ti台灣這tê土地生爰發展。

目前台灣e母語教材大部分是用gin-á詩做體材。用gin-á詩來學語言比較khah趣味mā khah簡單。因為詩是短短e文句，一句一句分開寫，排列--起--來--e。伊是一種有感情、有思想、有內涵、有氣味e文字表現，像一杯義大利e咖啡Espresso，雖然細細杯á，m-koh真芳、真迷人。

Gin-á詩有e是大人寫hō gin-á唸--e，有e是gin-á家已編--e，有e有押韻，有e無押韻。傳統e gin-á詩大部分是阿公阿媽抑是阿爸阿母用純e母語，唸hō家已e孫á、gin-á聽--e，有序大人e親切ti內底。大部份有押韻，唸--起--來門句，好聽koh好記。古早e gin-á詩tō是因為有押韻門句，才有法度留--落--來。現代e gin-á詩比較khah無講究押韻，若唸--起--來順嘴、好聽tō會使。

Gin-áe感情單純，想像力豐富，頭殼內攏tê一kóa奇奇怪怪e想法。好e gin-á詩會tàng寫出gin-áe心聲kap in e ng望。唸--起--來會hō人感覺有畫面ti眼前，會感動--人，也會tàng看著gin-á對未來e夢。

現此時，台灣母語教材猶無夠豐富，當teh開發。編寫母語教材是目前真迫切e代誌，希望有chê chē人做陣來編寫，寫出有合時代、有教育哲學，對gin-á有啟發性e教材。

關於編寫母語教材e事工，我建議把握下面幾個原則：

1. 用台灣做主體。

台灣是咱khia起e所在，台灣母語教材e編寫一定ài用台灣做主體，而且ài用純粹e台語來編寫。用台語來寫語意才會清楚，才會tau-tah，感情才有法度表現--出--來。

2. Ài符合gin-á性，趣味性。

Gin-áe本性愛ság、好奇koh káu話。教材ài趣味、活潑，gin-á才有興趣學習。Gin-á詩上符合這個原則，因為gin-á詩若寫了會門句，定著好唸、好聽koh好記。Gin-á詩是學語言上簡單e入門，特別是台語有聲調、音律豐富，音樂性kōan e特色，beh押韻門句真好勢。

3. 教材ài生活化，tōi簡單--e進入khah困難--e。

教材e編寫會使先採取大自然e題材，譬如：台灣本土e生物、大自然e現象。另外，會tàng採取kap生活有關係e生活化題材，譬如：厝內e生活用品、文具、chhit-chō物、人體e認識、親人、同學、朋友、老師、學校、社區...種種。Gin-á對這類e題材比較khah有興趣，mā khah容易觀察、學習、吸收。然後才進一步展拓到國家、世界、地球、宇宙、社會文化、甚至人類文明等等khah深入、闊面e層次。

4. Ài注重在地性kap鄉土化。

教材e編寫tiōh-ài用學生khia起e縣市、鄉鎮做範圍，內容包括當地e地理、歷史kap文化。Hō學生ti學習e中間了解家已e鄉土，hō人kap土地結合--起--來。

5. Ài有藝術性。

台語e聲調、音律豐富，音樂性強。會tàng配合吟唱、跳舞、戲劇表演，提高學生學習e興趣kap效果。Mā會tàng提昇教材e內涵kap培養學生藝術方面e素養。

6. Ài符合時代。

現此時e母語教材有真chê古早e gin-á古、歌詩、俗語、笑談、謎猜種種。俗語雖然保留真chê祖先e智慧，m-koh有一部份已經落伍--lah。傳統e gin-á詩，有e也已經無合時代，所寫e情境，gin-á無法度體會，bē tàng hō in感動。若beh選用傳統e教材tiōh-ài經過thai-keng，選有合現代生活e題材。

7. Ài有環保觀念。

重視環境保護是二十一世紀世界e潮流，也是現代人第一要緊e代誌。咱的確ài教育咱e kiá'孫共同來保護台灣這tê美麗島kap唯一e地球。

8. Āi有民主時代e法治觀念・

台灣m̄-nā是一個現代化e國家，而且也是一個民主化e國家。M̄-koh，目前台灣e民主化猶未落實，真chē人e民主觀念是真自私--e。真正e民主，前提是人民āi是非分明、守法kap會曉包容、欣賞、尊重別人e觀念。咱āi教育gin-á有正確e民主觀念，才有法度培養現代e文明人。

9. Āi有衛生健康e習慣kap正確e人生觀

台灣人e物質生活是真富裕，m̄-koh國民e生活習慣有khah差，致使生活環境e品質無夠優質。生理方面，目前e教育需要加強個人kap環境e衛生、食e常識、運動e習慣，gin-á身體才會勇壯。心靈方面，āi培養in正確e人生觀，知影尊重、寶惜家己kap其他e生命。國民心理健康，社會才會和樂，國家才会有希望。

10. 用詞āi文雅

真chē人認為台語本成tō是sōng-sōng--e。會造成這種偏差，是因為長期以來台灣正規e教育攏無母語課程，無kā母語當做國家語言kap教學語言來推廣，致使母語失去正常e發展空間。咱已經有機會來進行教育改革，應該āi把握機會盡量營造母語e學習情境。母語教材e用字、用詞一定āi斟酌，提昇母語e水準kap內涵。

11. 教材e文字āi多元化，採用漢字、羅馬字、拼音對照・

教材e文字上好是羅馬字、羅馬拼音、音符號、漢字多文字對照，若會tàng加英語猶koh khah讚。因為多元文字對學習第二、第三語言有真大e幫贊。Gin-áe記池真強，koh好奇、káu話、gâu學樣，是學習語言上好e時期。Gin-á學會曉愈chē種語言，tiōh會曉愈chē種e思考方式，對腦e發育真好，將來in若出社會，mā會提昇in e工作能力kap競爭力。

12. 教材上好是原創性e作品・

教材上好是個人創作--e。創作比較有khah困難，有興趣beh編寫母語教材e人會tàng對翻譯開始練習。若是beh翻譯外語e作品，建議thèh原文e版本來翻譯，盡量保留原作品e內容。若用改寫e方式，會tàng加添個人e觀點kap氣味，編寫--出--來e作品會koh khah精彩、koh khah有特色。

祈求選民有理智，台灣之子投一落去

◎吳清江

台灣政體大問題，憲法國號別人e。

國土大到蒙古去，人民chē kah無siá-si。

修改憲法無了時，beh改國號大代誌。

立院制憲若登天，公民投票khah容易。

國親m̄審公投法，只靠選民來處罰。

連宋選輸m̄甘願，水火結合搶政權。

聯合在野jiá風浪，使弄媒體罵總統。

阿扁治國時間短，神醫難治絕病症。

五十外冬積弊káu，四年清除ná有夠。

士農工商被使弄，示威遊行非真相。

統派媒體倒規旁，亂做民調專是騙。

敢講百姓chiah-nih gōng，beh煎beh煮隨in創。

請咱冷靜斟酌想，連任失敗變怎樣。

子孫禍亂liām-mih來，黃禍移台nā水災。

阿斗連--e若勝利，正名棄華永絕期。

台灣本是託管地。中國無權thang收回。

只要改名棄中華，各國承認世界化。

Nā知統派無愛台，國號台灣m̄肯改。

希望中國來侵犯，歸in祖國心才歡。

祈望天下志士知，關懷鄉土是應該。

若beh母親身勇健，出錢出力轉來拚。

回台呼籲蕃薯kiá*，kā講中國m̄是爹。

叫醒teh睏e兄弟，認清母土是咱e。

藍色舊勢m̄免驚，統派只怕團結聲。

再次拒絕外政權，獨立建國還心願。

選後若是再連任，國旗國號才換新。

政府再造有希望，國土重整隨時動。

台灣政體若beh改，三月大選靠這擺。

祈求選民有理智，台灣之子投--落--去。



◎陳若竹

四十年前，我細漢時，教會牧師教阮白話字。
伊ㄟ教法真特殊。每擺教阮母音了，伊 tō kā 子音
寫 tī 烏板，hō 阮家已造詞、門句、作詩，激發阮
寫有故事性ㄟ詩。到 tī 今 a 日，伊所教 --ㄟ，我猶會
記 --得。我 m̄ 是語言學家，總 -- 是這款學法真有效
果，也真趣味，講出來 hō 大家作參考。

作伙來學台語詩，
趣味心適嘴會甜，
簡潔幽雅好記池，
台灣文化 tiōh 保持。

Ta' beh 教咱母音『iau』，
一兩分鐘就會曉 (hián)，
台語有 sūi ㄟ聲調 (tián)，
分享厝邊 bōe 無聊 (liáu)。

母音『iau』咱 tiōh 記 tián，
有時全音 tiōh 變調 (tián)，
若無讀了會吊吊 (tián)，
Che m̄ 是死ㄟ教條 (tián)。

這款學法真重要 (ián)，
雖罔無啥物技巧 (khiáu)，
減採咱也無才調 (tián)，
勤讀寫 chē 學會曉 (hián)。

阿嬌生 sūi 人巧巧 (khiáu-khiáu)，
嫁著 phāi' 翁愛 poá-h kiáu，
老父財產輸了了 (liáu)，
Sòa 去吊 tâu 死 khiáu-khiáu。

老母年老皮 liáu-liáu，
聽著消息 sòa 起 siáu，
想著前途 biáu-biáu，
目 khō 哭久 sòa 吊吊 (tián-tián)。

Gín-á 飼貓 miáu-miáu-miáu，
豬狗牛羊活跳跳 (thiáu)，
食飽好睷尾 khiáu-khiáu，
勸人知足 m̄-thang hiáu。
Chhe'-chhau 食飽肚 hiáu-hiáu，
量著血壓心吊吊 (tián)，
無魚無肉飯水 kiáu，
心安理得真奧妙 (bián)。

Êng--來學習母音『a』，
講話 sūi 氣真文雅 (ngá)，
建立台灣新國家 (ka)，
Phái' ㄟ厝邊 m̄ 敢 hā。

Ta' 咱 tiōh 記母音『a』，
啥物故事講會合 (háh)，
親像穿裙家已 hā，
讀了心 thiōng 笑哈哈 (ha)。

這款學法想像大 (tōa)，
親像天窗無 khām-kòa，
男婦老幼作伙 tōa，
講話趣味嘴 khoah-khoah。

阿雄規日走 pha-pha，
Kap 人講話真愛 ta，
雞 kui tūh-破 hō 人拍 (phah)，
大聲 hoah 叫 in 阿爸 (pa)，

阿爸無 êng 圍籬笆 (lī-pa)，
釘 á chhák 著伊 ㄟ腳 (kha)，
這款代誌無奇 khá，
趕緊送去病院 --lah。

In ㄟ運氣有夠差 (chha)，
阿姊煮食 tī 灶腳 (kha)，
滾水燙手 sòa phōng-phā，
醫生針線 thī' bē bā。

厝邊 gín-á 笑哈哈 (ha)，
阿雄氣著 kā 伊咬 (kā)，
Gín-á khioh-tiōh 一枝柴 (chhā)，
迫伊 peh 上高山塔 (thah)。

台文e種籽

---寄hō朋友e一張批

◎阿秀

眞歡喜收著你e批，mū-kū有一項代誌我感覺ài ká你講清楚。你講我這擺旅行，不管是tī溪ā邊散步，抑是kap朋友門陣，攞是旅行e一款，無真特別。不過，若tī旅行e時koh ài介紹台語文學，tō hō人khah想bē到。你講文學tō是文學，會曉欣賞文學e人，自然tō會曉欣賞『台語文學』。只要有好e作品，親像陳冠學e『田園之秋』、東方白e『浪淘沙』，你攞kā算做『台語文學』，因為in內底e鄉土味有夠。你koh講若beh講『台語文學』一定ài用台文來寫，按呢tō hō人無冊thang讀。

我真愛陳冠學e『田園之秋』，我mā愛東方白e『浪淘沙』，m-kū，我kā這2本冊攞歸tī『台灣文學』，無屬tī『台語文學』。作者用台語思考，用台文寫--e，不管是全羅、漢羅、通用...，讀者會tàng直接用台語讀--出--來--e，才是『台語文學』。

旅行e時介紹『台語文學』，是為著beh iā台文e種籽，希望這個園地，有khah chē人做伙來關心kap參與。

真chē人講in讀無台文，其實in若讀無mā是真平常--e。In會曉台語，m-kū kan-na是“聽”kap“講”，並無受過“讀”kap“寫”e訓練。因為無學--過，自然是bē曉。一種語言，我若無學--過，我mā讀bē來，若無一直寫，我mā寫bē好。M-kū，台文真值得咱做伙來學習，因為伊是你我e母語。咱若bē曉讀寫家已e母語，敢m是無真無影？

語言m是kan-na交通e工具，伊mā是文化e載體(carrier)，是咱e傳統(heritage)，咱若無kā伊khioh倒轉--來，一代一代伊tō會一直無--去。

咱過去受e教育，in kā咱講漢字真sūi，in mā kā咱講漢字真有意思。咱攞hō in騙騙--去。漢字實在無khah kōan一等，伊mā無辦法kā台語完全表現出--來。Austin最近開始學羅馬字，若kap伊tī中文學校學e華語比--起--來，伊講：「台灣話khah simple。」這幾冬咱攞有看著韓國kap越南e脫漢運動，去in e餐館，菜單teh--來，攞是寫in家已e文字。去電頭毛店mā會tàng看著一kōa香港人e八卦雜誌，寫in家已e文字。[為啥物台灣人beh kā漢字moh tiāu tiāu，講kan-na漢字才是字？

Ti舊金山，我有借用宋澤萊e一首詩『若是到恆春』，介紹hō舊金山e同鄉。

「若是到San Francisco」

若是到San Francisco，tiōh-ài落雨e時陣
罩霧e山崙，親像姑娘e溫純

若是到San Francisco，愛揀黃昏e時陣
你看海墘e晚雲，半天通紅像抹粉

若是到San Francisco，tiōh-ài好天e時陣
出帆e海船，有時駛遠有時近

若是到San Francisco，m免揀時陣
“If you go to San Francisco -----” e歌若
唱起，一時消阮e心悶。

San Francisco e同鄉聽著這首詩，攞真歡喜講：「是--a！是--a！舊金山tō是按呢…」無定這首詩是適合所有有山有海e城市。

我想台文e種籽確實iā--出--去--a，m-kū，我相信你mā知影聖經內底iā籽e故事，m是每一粒種籽攞會tàng定根發芽。不過，有e種籽mā會tū著落tī肥土，會開真sūi e花。咱也是ài繼續來iā台文e種籽。

母--oê

Kiáⁿ--oê

◎陳雷

講著生 kiá^a 這項代誌，古早人 chit 生十外個，chhin-chhái 飼 chhin-chhái 大，免操心計較。現代人生一個 kiá^a，頭 khah 大天，按細漢換尿 chū-á lák 尿尿，到大漢讀冊、chhōa 某生 kiá^a，心神 m̄ 知攞總用幾 thou-la-khuh。

這個黃太太莉莉生 kiá^a，頭先 tō 早產 koh 破 pak。莫怪生--出--來 kiá^a--oê 惜命命，ták 項細字 ták 項驚，tō 是咱講--生一個金 kiá^a 鑽石 kiá^a，號名博 koh 強。佳哉無事飼到五歲大，看人 gin-á teh 讀冊，tō kā 翁講：「咱博強來去 hō 讀育幼班，按呢早人一步。」Tá 好 lī 厝無外 hāg 有一間『天才育幼班』，tō 是幼稚園預修班。黃太太 chhōa 博強去報名，育幼班 e 頭家娘徐太太問伊一 kōa 問題，也 tō 是入學考試。黃太太應：「阮博強六個月會坐，七個月會爬，----」徐太太歡喜講：「按呢這個 gin-á 有天份！人普通是七坐八爬九發牙----」Tō hō 伊報名天才育幼班，一禮拜三工，教 in 唱歌、chhit-thō kap 念 1、2、3、4 ---- A、B、C、D ----。一期 soah，徐太太 iap-iap-á kā 黃太太 nauh：「Che 我 kan-na kā 你講，咱這個育幼班若有拍分數，恁博強第一名。」黃太太歡喜起毛 giang，四界 kā 人弄揚 (lāng-iāng)：「阮博強天才班畢業

第一名。」Tō hō 伊續落去 tī hia 讀天才幼稚班。

過--來九年一貫，讀國小、國中，成績平平，平均七十外，kan-na 數學 khah 好，有時也有九十分。徐太太講：「這個 gin-á 數學有天份。」hō 伊補數學先進班。Tō 是徐太太這個天才補習班，比咱普通學校 khah 厲害，in 是 11 年一貫，ūi 育幼班到國中三年 ták 科有。博強 tī hia 補數學，koh 補物理、化學、國文----，soah 差不多 bē 輸一個 gin-á 讀二個學校，規工上課補習，讀 kah m̄ 知日時暗時，一個身體 soah 來拍損--去。

起先是早時 beh 去學校頭殼 tō 會 hīn，pak 肚會痛，過--來不管時若緊張 tō pak 肚痛，痛了厲害也 tiōh 去 chōng 便所，一日幾偈擺。一個 gin-á soah 若像 au kiām 菜，黃酸 pō--去。黃太太莉莉煩惱，chhōa 伊去看醫生，七驗八驗，ták 項攞正常。醫生 kā 老母講：「Che gin-á 身軀無病，kan-na 是心理有問題。」「精神病 oh？」「心理壓力 siu^a 大，影響著胃腸。」黃太太 bē 理解，講：「Áh to 規日 kan-na 讀冊補習，也無 teh 煩惱啥，beh thāi 有心理壓力 siu^a 大？」無 beh 信，chhōa 去看中醫。He 中醫 gâu kah 若仙，節一個脈，叫 gin-á 舌 á thōng 長長 hō 看，tō 講：「冷身--lah！」Che 冷身、熱身 e 道理黃太太顛倒聽有，應：「Tō 是按呢--lah。熱 (joáh) --人不時 teh chhiāng 冷水。」中醫

仙講：「我 chhōng 幾帖 khah 熱 (jiát)--ē kah 你補。」吩咐冷 e 物 m̄ 通食。買三帖黃花、田七、川芎、烏首----，包包一大包，thēh 轉去 choa^a hō kiá^a lim。凡是芋頭、旺梨、蓮霧--摸 tiōh 冷冷 e 物攞禁食，mā bē 使 chhiāng 冷水洗浴。He gin-á lim 黃花、田七、川芎、烏首--ē 藥頭 á，一大碗公烏烏若洗土腳水，苦 tèh-tèh koh 澀 táp-táp, tok 強 lim--落--去，未到 ná 喉吐吐--出--來，一擺 tō 叫 m̄ 敢。過--來 pak 肚痛，m̄ 敢 chhi-chhih, 恬恬 á lún--leh, 等老母無看 e 時去 chōng 便所。In 老母想，ōa, che 藥 chiah 好用，一帖 tō 斷根。

總--是咱人這個心理 e 壓力若 m̄ 是 ūi pak 肚下面 hit 空 tháu, tō 是按頂面這空出。Ta^a 這個 gin-á chit-má 下面 hit 空 that--leh m̄ 敢 tháu, áh tō 換 ūi 頂面這個嘴空來。見若緊張 che^a-chōh, tiōh chhōe 食--ē 來 that 嘴空，才會定著。Tō 是按呢，不時 hit 個嘴無 ēng 食東食西，kap in 老 pē 全款，食 kah 大大 khō。老母看 gin-á gâu 食 koh 會大，想講是有勇身，心內歡喜。

九年一貫讀 soah，兼 11 年一貫補 soah，考 tiāu 台大經濟系。四冬大學畢業，好頭路 phāi^a chhōe, 又 koh 人大大 khō 免作兵，老母講：「去美國留學。」報名加州 hit 間 m̄ 知啥名 e 大學，讀企業管理碩士。老母原在對補習有信心，叫伊暑假先去報名碩士預修班，補起來 khng。講

--來徐太太可取，tòe社會進步，chit-má幾倍年一貫，世界第一先進，連碩士補習班也有。

Ta*博強去美國留學，黃太太m甘kiá*，美國、台灣二位走。三個月tòa美國顧kiá*，三個月轉來台灣看翁，問題tō是tī chia。伊若三個月tī台灣顧翁，he kiá*家已一個tī美國無老母吵，心情輕可，無koh不時食東食西，人tō sán--落--去。He老母三個月了來美國看kiá*，害--a，若雞kui-á消風，pō--去--a。罵in kiá*：「大人大種--a，連一個食也bē曉！」He kiá*看老母轉--來，又koh緊張，tō烏白食又koh肥身--起--來。Ta*三個月kiá*顧好，轉來台灣，害--a，he翁kap kiá*全款，無某人輕鬆，食睏正常，人也sán--落--去。In某罵：「大人大種--a，連一個食也bē曉，tāk項攏tiōh我一個。---」三個月又koh翁keng肥肥。Tō是按呢，bē輸台灣、美國雙頭pūn雞kui，這旁pūn好phòng--起--來，另外hit旁tō消風naih--落--去。可憐黃太太，這頭chōng過來，hit頭chōng過去，雙頭食肥走sán，一個人也bē得分二身，真是氣身惱命。

終其尾tō也碩士讀soah，轉來台灣，老母替伊chhōe一個好頭路。黃太太in阿兄黃總台tō是奇蹟投資集團e總經理，專門賣咱台灣人美國相對基金。Tī hia chhia*博強作投資顧問『Ah-lu-bái-sah』(adviser)，也tō是相對基金推銷員。上班

第一工，黃太太kā後生裝撇撇，穿一su輪割肉(Scabal)英國量身西裝，hiū一身啥人e(Chanel)法國芳水，結一條闊板e德國紅neh-khu-tai，穿一雙尖尖e義大利烏皮鞋，載伊來到公司，親身陪伊去見總經理黃總台。雄雄感覺若像20外冬前hit工第一回，chhōa博強去天才育幼班全款，kā kiá*講：「M免驚，阿母liām-mih koh來kā你看。」Ta*這個美國企管碩士，第一工上班見總經理，mā bē輸hit日第一回tī天才班見徐太太，soah緊張過頭，雄雄pak肚痛beh食物件。黃太太早tō有準備，袋ā內面一tē麵包thēh--出--來，hō伊大嘴咬--落--去。---

Ta*這個後生美國碩士讀了，頭路也有--a，tō beh kā伊chhōa一個某。拜託人門chhōe，開四個條件：大學畢業、160到165公分、45到50公斤、22到25歲，也tō是相猴、雞、狗、豬--e在內。佳哉無外久chhōe著一個相豬--e，身kōan 162，體重48，師大畢業tī國中教數學。黃太太kā kiá*講：「這個你有合。」

Tō按呢kā kiá* chhōa一個某。Hit間尊賢樓五樓e公寓，本來早tō買起來beh hō kiá* chhōa某用，tō收轉來全新裝璜，開200外萬。Koh買一隻新車Thoh-ic-tah掛保險百外萬，hō in kiá*上班用。按呢in kiá* nī尊賢樓六樓公寓搬去五樓，離開pē母kap某tòa，問題tō是tī chia。

這個後生搬落來五樓了後，雖然kap老母全一棟樓ā，m-kū隔一chàn，心內壓力消一半，tō無koh不時食東食西，雞kui ā koh消風--去。老母看kiá*sán--去，煩惱問新婦：「碧玲--a，你早頓有chhōng hō博--a食無？」He少年人你也知，二個攏teh食頭路，nā有時間食早頓，應講：「阮早時bē iau，攏lim一個ka-pi niā-niā。」黃太太驚一tiō：「Ai-ioh，莫怪一個身體拍phái--去。」Ūi hit日起，透早外口運動soah，未六點tō來in kiá* chia，灶腳khi-khi khōk-khōk，款早頓beh hō kiá*食。He kiá*若無食，tō hō伊念kah臭頭爛鼻，所以無法度食了才敢出門。He五樓厝內e壓力又koh chhēng到六樓起lih，無外久tō koh肥身起--來。

Ta*六個月過--去--，黃太太莉莉猶未聽講新婦有身beh生，心內著急，想講是m是新婦bē生？問in後生：「碧玲--a tiāng時beh生？」In後生tō去問某：「Tiāng時beh生？」這個碧玲作老師人，個性ngē-chiā*，m愛ta家雜chhapī-tī*，罵伊：「你tāk項聽恁老母e嘴！我是嫁你抑是嫁恁老母--e？！」

博強giap tī這二個查某人中央，一個粘thi--e，一個ngē斗--e。Hit個老母粘thi m hō伊大漢，這個某ngē斗m讓伊lún膽。博強chēng細漢tāk項代誌老母安排決定，家已bē曉主張，

若磨心tak日磨(bōa) seh, 真是艱苦。又koh hit站奇蹟投資業積無好, 壓力5000磅。這回是按下面hit空thau, 也是ui頂面hit空放, 無想著ui中央來。胃破空出血, soah tiōh入院。黃太太ti病院顧kia*, 眠床邊chau-chau念, 怨嘆hit個新婦bē顧翁, kākia*講:「食食hit個成頭路。lah是規氣辭解--leh tiām厝--裡。」In kia*應:「碧玲講, 等khah 6a beh生才來辭。」驚一tiō, 才知影新婦有身, 罵:「Ah thāi無khah早講!」「猶早--leh, 年底才beh生。」「年底? 年底chhun八個月niā!」趕緊chōng去上贊(chân)旅行社, 取消南非旅遊。業務小姐講:「黃太太,

年底猶早--leh, 你先去chhit-thō--一--chōa, 轉--來mā也赴赴--leh。」黃太太應:「你知, chit-mā少年--ē tak項bē, 若無跟tōa身軀邊--」Ui hit日起, 管食管咽, hoah燒hoah冷, koh去中醫仙hia買養身安胎陰陽百日丸, 若虱目魚丸hiah大粒, 烏烏黏黏, 臭臭hiam hiam, gin-ā尿味, tak日叫新婦吞。若是黃太太莉莉hit個症頭, 明明是ui hit通電話開始--ē。「阿母! 你緊來!--醫生講碧玲beh lau胎--a--」駛車chōng去病院, 仁愛路規chōa that車, 雄雄火攻心頭敲hīn, pak肚痛擋bē tiāu, tiōh-ài chōng便所。僥倖--a, 黃太太莉莉這個症頭tō是半路that車時發作--ē。

<笑話二> ◎許隼夫 下一站停車

台北市公共汽車內面攏有貼一tè牌ā, 寫講『下一站停車』。Koh有牽一條線, beh hō人giū, thang報司機知影, 伊ben ti下一站落車。

Ti公共汽車內面有坐一個老阿婆ā, tak擺車若停, 伊攏khia-起-來-一-下chiah koh坐--落-去。坐ti伊隔壁ē少年人看--著真奇怪, tō kā伊問:「阿婆--a, 你是按怎tak擺停車tō khia-起-來--neh?」老阿婆kā伊應講:「我看 hit tè牌ā攏寫講:『車停站一下』, 所以tō kā khia-起-來--mah!」

原來老阿婆ā kā hit tè『下一站停車』ē牌ā倒頭讀, 變做『車停站一下』。

台文通訊編輯小組: 張秀滿, 陳雷, 陳星旭, 蘇正玄, 李春惠, 廖碧玉, 許文政, 李淵雅, 葉國基

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前ē文章 (52ki-116ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



民。(Ti我後面ê)加拿大國旗mā無比我khah老，是1965年才設計--出-來-ê。1965年，加拿大才成做一個kap英國有無全身份ê國家。Tui這個例，恁會tàng看出一個國家是慢慢á演變成--ê。伊m̄是家已存在--ê。

咱若koh看原住民國(First Nation)，Quebec國(Quebec Nation)，抑是(台灣學者畢恆達ê)彩虹國度(Queer Nation)，國族ê定義會koh khah複雜。

Chia-ê (nation、民族、國族) 無全款ê『國』ham主權、領土、人民、語言kap歷史價值無必然ê關係。因為按呢，近代研究國家kap國家主義ê學者開始用新ê想法來了解「國族是啥物？」

Eric Hobsbawm講「你若看國族若像teh看烏á，代誌tō真簡單--lah」。若有真確定koh有法度觀察ê特徵來做國族ê定義，beh研究國族tō真容易--lah。

上出名ê民族主義(nationalism)學者Benedict Anderson，伊ê著作有hō人翻譯做日文、中文kap真chē其他語文。伊有出一本冊，叫做《想像ê社會(Imagined Communities)》。Ti英語，Imagining kap imaginary無全意思。Imaginary是幻想，但是imaging是一項事實上存在，會tàng建造--起-來-ê。用過去ê定義，咱攞想國族是自然存在--ê。新ê想法是國族是建造--出-來-ê。咱ti頭殼內按呢想，國族以前無存在，但是會tàng建造--起-來。實在講，ti真chē所在，有真chē國族，tō是經過一段時間，按呢建造--起-來-ê。事實上，咱有看著加拿大ê存在、Quebec ê存在tō是按呢。

有時陣，我ê中國朋友問我：「是按怎台灣人m̄承認伊是中國人？」我tō答講：「因為in是台灣人--a。」伊koh接落來講：「但是你ā承認台灣人mā講中國話。」對這個講法，我tō講，台灣話kap北京話ê無全，nā親像英語kap德語ê無全。伊講：「但是你mā ā承認台灣人tùi福建來，in攞講中國話。」我kā伊回答：「加拿大人bē講因為in kap美國人講全款話，tō承認in是美國一部份。」

所以國族是比史達林ê定義koh khah複雜ê代誌。語言當然是建造國族ê重要因素。

Ti世界上，有真chē無全ê語言。Ti中國，北京話mā m̄是每一個人ti厝--裡teh講ê話。In講上海話、廣東話、……種種，是政府強迫in講北京話。世界有真chē這種例。咱有看著國家teh強迫人學語言，ti德國，in強迫人講Hochdeutsch，bē使講in家已ê話。

咱知影m̄是講全款話tiōh-ai成做一個國族。人民講全款話是政府迫in講--ê，親像ti台灣，ti德國，ti法國全款。咱知影咱無客觀性ê國族定義。國族是一群政治家創造--出-來-ê。這群人已經控制著土地，in tiōh-ai去說服已經tōa ti hia ê人來接受kap支持in。所以咱teh看一個國族，mā bē-tàng無看著權力、統宰(domination)、霸權(hegemony)種種ê問題。咱ti chia beh介紹幾個名詞，想看in按怎應用ti台灣ê狀況。咱beh分清楚霸權kap統宰這兩種手段。

Che是咱ti這個週末所beh討論ê重要代誌。霸權比用直接權力khah軟性，所以無容易了解。Gramsci對霸權ê定義是：民間大眾對統治核心集團所發出會影響著in ê社會生活ê指示，無詳細去思考tō同意接受。Ti生產世界中，有一批人利用過去已經有地位kap領導功能，hō大眾自然tēk對in有特別ê信任，同意in ê主張。Tui這個定義，咱會tàng看出霸權kap用直接權力控制無全。霸權m̄是有人giáh槍對你講：「你tiōh照我所講去做，無，我tō beh kā你拍--死。」雖然台灣過去有這款情形，但是霸權ê手段khah陰險，伊用--ê是心理方法。

咱攞有看著台灣ê媒体teh用這款步數，敢m̄是？Ti台灣，媒体攞一直teh講hō人相信，中國是jōa nih好，tāk項攞是中國。你kā看，新聞ê標題若teh講台灣kap加拿大、美國ê關係，in按怎寫？寫做『中加關係，中美關係』。咱mā知，in kā北京話phō kah真kōan。有真chē tōa ti台灣ê人講：「我ê台灣話講bē好。」實際上，伊講真好。但是因為in感覺北京話比台灣話khah高尚。恁敢bat聽過這種故事？當然，咱攞bat。所以咱會tàng看



著, che tō是有一群人, 因為in有法度佔著國家ê控制地位, tō變做khah高尚。咱tūi歷史知影, 國民黨tī台灣是按呢做, tōe蔣介石來ê大陸人強迫在地人講北京話。

統率: 統治者用in所掌握ê權力, 對積極抑是消極無同意in ê人, 用法律來強制實施處罰ê手段。Che是準備tī大眾m肯gōng-gōng同意in ê命令kap指示, tī危急時對一般大眾所用ê手段。所以咱若講著直接控制, tō講著槍所代表ê權力。咱tī台灣看真chē, 親像228大屠殺。Che tī世界各所在各時期咱也有看--著。美國獨立革命後ê美洲, 美國革命黨人kā掠來ê保王黨規身軀抹烏油, 然後tī in身軀頂插雞毛來kā in侮辱。Tō是按呢, 才有真chē人逃走來加拿大。

日本人佔台灣了後, 敢無這種代誌? 霧社事件。續--落--來, 國民黨佔領台灣, 228事件。相信恁攏知影chia-ê代誌。最近我有寫一篇關於228事件ê文章。

你按呢看, tō知影統率kap霸權有真大ê無像。

【後期繼續】

(這篇是Ottawa大學社會學教授Scott Simon tī今年加拿大台灣同鄉會ê演講, 陳星旭整理、翻譯。)

註: 伊有寫著關於『同性戀社會』ê創生。Queer Nation是紐約一個同性戀夜總會ê名。台灣社會學者也受著鼓舞。

台灣ê台語笑話

◎許隼夫

台灣ê台語已經慢慢teh變化。特別是少年ê一代, 台語kap華語攏lām teh用。你若是真chē年無轉去台灣, 一定會感覺bōe慣勢。

<笑話>

「加蛋」加五khor

有一個草地人去都市chhit-thō。伊腹肚真iau, 想beh去麵店ā食一碗麵。Tī teh排列ê時陣, 伊聽著頭家講: 「Chia等加五khor。」伊tō退出店外面等。想講按呢會tàng省五khor。

原來這個草地人聽m tiōh--ah。麵店ā的頭家是teh kā別個人客講:

「『加蛋』加五khor。」m是「Chia等加五khor。」



Tù i 語域kap借詞觀點

探討台語文寫作風格

(二)

◎楊允言

5. 相關問題探討

本文採用ê卓繼女士ê作品, 無定khah特殊, kap全款ê文類ê其它作品比--起--來是一個極端(使用真chē ê教會用語)。M-kú, 這款ê文本也提供一個觀點, hō咱感受著, tī無受日語kap華語影響ê情形, 台語文會tàng表現出啥款ê風格。下面是針對頭前ê實驗結果, 做相關問題ê探討, 包括實驗結果進一步ê分析討論, 語域、文類kap寫作風格ê關係, kap台語文受書面語kap漢字制約ê問題。

5.1 無全文本移借語層詞彙使用ê比較

表四列出三個無全文本移借語層詞彙ê數量kap比例。

表四 三個文本移借語層數量 kap 比例

	詞型數	教會用語	日語借詞	華語借詞	總計
1920年代文本	12,941	563 4.35%	178 1.37%	27 0.21%	758 5.93%
卓卓作品	829	144 17.37%	3 0.36%	5 0.60%	152 18.35%
1990年代文本	12,969	97 0.75%	239 1.85%	202 1.56%	538 4.15%

部分資料來源: 李勤岸(2000) Table 4.4、Table 5.3、Table 5.16

說明: 以詞型來計算。

若用1920年代文本kap 1990年代文本做比較, 咱發現: (i)華語借詞大量增加, che是政治因素。(ii)日語借詞無減顛倒增加。M-kú若詳細看來, 兩個時代所用ê日語借詞差別真大。1920年代ê日語借詞應該是政治因素khah chē, m-kú chia ê詞彙戰後可能hō台語對等詞彙抑是華語借詞代替(比如「辯護士」hō「律師」代替、「探偵」hō「偵探」代替、「無料」hō「免費」代替、「案內」hō「招待」、「引chhōa」代替...等)。1990年代語借詞, 應該是規個社會、經濟因素所造成--ê。(iii)教會用語大量減少, che kap台語羅馬字ê社會脈動有關係。1920年代文本ê讀者主要是教徒, 1990年代文本ê讀者是一



般社會大眾。Che表示台語羅馬字ti規個台灣ê台語文運動中，有世俗化ê趨勢，無koh限ti教會人士。

若考慮卓綴女士ê作品，除了大量使用教會用語，hō人感受著真無全ê寫作風格以外，真少日語、華語借詞，也chē少反映伊ê生活背景。

Ui一般人來看，卓綴女士生活ti社會階層ê上低層，無機會受教育，m̄ bat漢字，失去書寫ê媒介，也無容易hō社會大眾接受抑是關心。卓綴女士卻因為有機會接觸基督教，學習台語羅馬字，而且30年後用che做媒介，kā家已ê境遇、心情寫--出-來。Che是一個特例，hō咱會tàng經過伊家已ê手筆探chhōe著伊ê生活環境，m̄免透過別人。伊所提供ê語料真特別，ti咱所有ê書面語語料真少有這款材料。

5.2 詞彙豐富度ê探討

詞彙豐富度ê比較請參考表五：

表五 詞彙豐富度ê比較

	詞型	詞次	詞彙豐富度
1920年代文本	12,941	112,764	11.48%
卓綴作品	829	2,878	28.80%
1990年代文本	12,969	92,539	14.01%

部分資料來源：李勤岸(2000) Table 5.31

卓綴女士無受過體制內ê教育，作品內面真少日語kap華語借詞，m̄-kú詞彙ê豐富度有1990年代文本ê兩倍以上。這個結果hō咱想bē到，無受過體制內ê教育，應該會因為所使用ê詞彙受限制，降低伊ê詞彙豐富度。m̄-kú大量ê教會用語添補這個缺點，反倒轉提高詞彙ê豐富度。Tùi chia咱會tàng看著台語書面語ê強大影響力。

當然，che牽涉著無全文類(genre)ê問題。卓綴女士ê作品是歌詩，作品中所使用ê虛詞(function word)應該比小說少真chē，另外詞頻khah kōan ê詞彙虛詞khah chē，減少虛詞使用自然容易hō詞彙豐富度增加。

關於這部分，應該ài用相全文類無全ê作者ê文本做進一步計算，才會tàng清楚這個問題。

5.3 語域、文類kap寫作風格ê計算

語域、文類等名詞ê定義，ti社會語言學界並無一致。本文內面，語域是講全一語言ti無全ê世代、無全ê領域、無全行業中ê語言變體(language variation)，koh kā範圍縮小到書面語。文類是講書面語ê各種體裁類型，比如小說、詩歌、學術論文等。

無全ê語域抑是文類，會tàng產生無全ê寫作風格(writing style)。風格是抽象ê概念，咱kāchiaê文本內面ê詞彙抽--出-來，利用計量ê方式，kā文本ê風格量化。計量ê方式，tō是先kā詞彙分類，尤其注重移借語層ê分類。

台語bat受兩擺有系統、全面性ê壓制，一擺是日語，一擺是華語。che是政治力量促成ê變化，比自然演變ê速度緊真chē。影響ê層面除了詞彙，koh包括句法，m̄-kú詞彙ê影響上明顯。

用各種無全ê借詞來區分無全ê世代ê語域，對台語ê瞭解真有路用。舉例來講，bat受日本統治ê老一輩台灣人，in ti日常用語使用ê日語詞彙會khah chē，少年一輩tō khah gâu運用華語詞彙。Che ti口語會tàng充分表現，m̄-kú ti書面語有可能khah無明顯，不過猶會tàng tùi頂面ê分析看--出-來。Tùi華語借詞ê數量會tàng清楚看著1920年代kap 1990年代文本ê差別。卓綴女士作品所表現--出-來ê詞彙運用，顯然是無受著體制內教育ê影響，咱參考無全ê世代ê教育普遍率，tō會看出che是khah早世代ê寫作風格。

5.4 書面語kap漢字問題

Tùi卓綴女士ê作品，咱清楚看著台語羅馬字書面語所產生ê影響。這款ê例雖然無chē，m̄-kú m̄是唯一--ê，但是因為無法度透過漢字抑是華文ê媒介，chia ê人、chia ê文本無容易受人注意。

Khah特殊--ê是，台灣雖然已經無受日本統治，m̄-kú 90年代文本ê日語借詞無減顛倒增加。咱認為che是台灣kap日本ê交流真chiáp，hō日語繼續行入台語ê日常用語。M̄-kú kap全款ti台灣發展ê華語對照，這個情形卻無明顯。這個現象應該是華語受漢字制約ê緣故。漢字ê特性hō華語



不容易借用外來語。台語文用漢羅合用ê方式，羅馬字ê部分真適合處理借詞；另外，台語kap華語比--起-來，有khah chē ê音節，che是伊容易吸收外語借詞ê因素。事實上，有一kóa行業親像建築業、製造業等，in日語ê借詞特別chē。若有詳細ê台語外來語辭典參考，這部分會tàng做進一步ê探討。

漢字制約另外一個情形是，目前台語文作家，差不多攏受過完整koh長時間ê華文教育，華文ê運用攏無問題，koh ti日常生活中大量接受華文ê資訊：報紙、冊抑是電視字幕等。習慣用華語思考，ti不知不覺中間kā真chē華文詞彙直接帶入去台語文ê作品。若是用純粹ê台語羅馬字書寫，才會khah少這個情形。如果kā台語分做口語kap書面語二部分，日語借詞ê數量，應該是口語khah chē書面語，華語借詞ê數量倒反，書面語khah chē口語。這部分若beh進一步探討，ài藉助台語口語語料庫ê建立。

6. 咱koh需要啥物？

本文kan-na做一個初步ê實驗，若kā李勤岸整理ê 1920年代、1990年代台語文文本看做hit個時代台語書面語ê寫作風格，其它ê文本若有伊ê特殊性，會tàng透過比較ê方式，說明伊ê特殊點。如果tùi語域、借詞來看台語文寫作風格，這個觀點行會通。咱需要koh khah完整ê資料來完成這項代誌。Chia ê資料包括：

- ⇒ 完整ê詞彙資料：除了基本ê詞性以外，koh ài有語源ê資料，最起碼會tàng像李勤岸按呢，kā本土語層kap移借語層分--出-來，koh kā移借語層做分類。除了頂面講ê日語借詞、華語借詞kap教會用語以外，koh會有英語借詞、南島語借詞、客語借詞...種種ê分類。上理想ê情形是kā「九重樓」ê每一層攏剝離出--來。Che是大工程，期待關心台語ê語言學者有這款ê心。若tùi另外一個角度考慮，有ê詞彙實在真phái"確認伊是tò一種語域專用ê詞彙，無定會tàng

用統計語料ê方式，來計算這類ê詞彙ti每一種語域出現ê比例，che是計算語言學者會tàng發揮ê所在。

- ⇒ 完整ê台語書面語語料庫：chit-má tú teh建立，不過離「完整」ê目標猶真遠。目前會tàng chhōe著上早ê台語文資料是1885年所寫--ê。如果資料完全建檔，咱會tàng koh khah詳細討論全文類歷時(diachronic)ê差異，抑是無全ê文類共時(synchronic)ê差異，抑是照性別、時間等因素做語域ê區分等。目前世界khah有名ê語料庫，伊ê文類ê分類標準並無一致，咱猶會tàng計算全一文類內面文本ê差異kap無全文類文本ê差異，來看這個分類敢有適當。

- ⇒ 相關ê工具：比如斷詞工具、詞性標示工具、語詞索引工具...等。

- ⇒ 台語口語語料庫：因為到ta"台語文猶無一套官方承認ê書寫系統，che hō書面語ê寫法無一致，也hō口語減少文字ê制約。所以，kap華語比--起-來，台語ê書面語kap口語中間ê差異可能khah大。若有書面語語料庫kap口語語料庫會tàng比對，無定咱會tàng koh khah清楚台語ê語言現象。

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，
黃聲宏\$150，
Amy Hwang\$50，
林文政\$200，
楊泰瑛\$150，
林震涼\$40，
加拿大：吳清江\$200



Phah 面者

[三]

◎清文



(四)

入門，皮包才 khng--落 niá, 阿燕 in 老母 tō 6a--來：

「我鹹圓 á 乎好--a, 先來食。」

「阿苓轉--來 bōe？」

「講 beh kap 同學去買冊, khah 0a 才會轉--來。來--lah, 先來食, 冷--去 tō phái 食。」

二個母 á kiá 坐相對, 阿燕 ná 食鹹圓 á ná 看 bō-guh (Vogue), 頭殼頂 hit-pha 電火 hō 風 ká kah 若像 leh 搖。

「Hayashi sàng 轉去日本, 敢 bē koh 來台灣？」

阿燕無 giáh 頭, kan-ta 心頭。

「這個死日本 á, 講三冬 koh 真正三冬。」

「當初 phín 好勢, 伊有照 phín 照行, 真好--a。」

頂禮拜 Hayashi sàng 來台灣過生日, 阿燕專工去 keng 一條合伊身份 ē ne-kū-tái 相送, Hayashi sàng mā 送伊一 kōa 真珠 phōah 鍊。

「Che 實在 siu 貴重……」阿燕 tu 還--伊, Hayashi sàng koh tu hō --伊：

「你值。」

Hayashi sàng 又 koh 講著結婚, 阿燕 kan-ta 笑笑 kap 伊拍軟拳。Chiah-ê 代誌 bē-tàng hō 老母知, 若無, tō 講查某人 ē 青春有限, 人若 beh, m̄ 趕緊。這 chōa Hayashi sàng 刁工 òi 日本 chah 0-mi-á-geh 來, 想講當面 beh 送阿苓, m̄-koh 阿苓連 kap 伊見面 to m̄, koh 講：

「He 是 lín 朋友, 亦 m̄ 是阮朋友, beh 見啥面？」

阿燕 in 老母 giáh 頭看這間二房一廳 ē 厝：

「是講伊 mā 真大出手, chí-pū-lái tō 是這間厝。」

(五)

四冬前, 阿燕猶 tī 酒店 leh 做媽媽 sàng, 一工才七點 niá, Hayashi sàng tō 家已一個來店--裡。這個日本人客 bat kap 東方公司 ē 蔡董--ê 來過幾擺, 是藥商, chit-má 是蔡董--ê 新股東, 五十連歲, 嘴鬚 khau kah 真清氣, 身軀頂有芳水味, 身 kōan 普通, 肉白白, 面像 hng-hng bē 講 sng 笑。店--裡 ē 小姐 kha-chhng 後 kā keng-thé, 講伊是 khe-chi-pang--裡 ē 「老 K」, 頭擺來 kā 阿燕當做是坐檯 ē 小姐, beh 點阿燕。蔡董--ê kā 阿燕 giū 去邊 kō-chhiá：

「敢 bē tâng 插花 á 一下？」

「娜娜擺坐 tī 伊身邊--a, phái 交代--lah。後擺我 beh 按怎 chhōa 小姐。」

蔡董--ê chau chau 唸：

「七少年八少年 tō 做啥物媽媽 sàng。」

阿燕入去房間 kap Hayashi sàng khan-pái, 算是多謝兼會失禮。

Koh 來, 阿燕若入去房間 beh kā 小姐走番, 伊擺無像人會 mè-mè--死。『小甜甜』對娜娜講：

「Nè-sàng khah 照顧你, 這個 Hayashi sàng 聽講 kha-chhng tau 柄, 你大船入港--o。」

娜娜 hāi 頭應, 坐 Hayashi sàng ē 檯抑是 hō chhōa 出場, 擺是照行情價。不管娜娜按怎 kā sai-nai, tō 是 m̄ kap 娜娜去委託行, 鹹鱸魚頭, koh 精 kah 若鬼--leh。M̄-koh 伊無像普通 ē 日本人客, 酒 tim 無三嘴 tō 腳來手來, 幾圓 hō in thàn, tiōh-ài kheng 一個夠本。

阿燕用盤 á phang Hayashi sàng 寄 tī 店--裡 ē úi-sū-ki kap 杯 á 入來房間, 先 thín 一杯 hō 這個日本人客, 笑頭笑面：

「Hayashi sàng, 你是看 m̄-tiōh 時間 nih? 才 ta 七點外, m̄-tā 蔡董猶 bōe 來, 阮娜娜 mā 猶 bōe 來 neh。」

Hayashi sàng 來過幾擺, 阿燕知影伊真 gâu 講台灣話, 發音咬字 koh 真清楚。進前娜娜 bat kā 問講, 伊 nah 會 hiah gâu 講台灣話, 伊擺無啥歡喜：

「Lim 酒 tō lim 酒, mài 問問 hiah chē。」

Hayashi sàng òi lak 袋 á thèh 薰出--來, 阿燕



lâi-tah thêh--leh緊𪛗去 khiat, Hayashi sâng掠伊看：

「你有食𪛗--無？」

「改--a。」

「你ka電火開khah光--leh, 坐來我𪛗對面。」

阿燕感覺今ā日這個阿本ā真怪奇, m̄-koh mā是照做。

「我是專工來chhōe--你-ê。」

「是m̄是阮娜娜m̄-bat代誌, 得失 Hayashi sâng nih？」

Hayashi sâng搖頭：

「你三十四歲, 無結婚, 有一個gin-á kap
一個老母ai飼, tiōh m̄-tiōh？」

阿燕gāng--去, 一時ā才轉笑：

「我m̄知影 Hayashi sâng gâu講台語以外,
koh會做偵探。是講我是過時酒女, chit-mā是媽
媽sâng, m̄知影有啥物探聽-ê價值？」

Ti這種酒場萍水相逢, 阿燕無歡喜人問伊代
誌, 不管是關心抑是hō'-hiān。

「真失禮, 會探聽你-ê代誌, 是beh kap你做
生理, ai有一kōa了解。」阿燕kōa'桌頂-ê酒, thín hō
Hayashi sâng kap伊家已：

「Beh做啥生理你講看māi？」

Hayashi sâng講-ê「生理」, tō是ai阿燕做伊
ti台灣-ê臨時ok-sâng。Ták個月伊會hō阿燕基本費
十萬khò, 稅厝kap生活費四萬, it包chhang十四
萬。伊bē koh加khai半 siān錢ti阿燕身--裡。三年
若時間到, 隨人行隨人-ê路, bē使kō-kō纏。

阿燕ka家已thín一杯燒酒, 大嘴吞落喉, chiah
講：

「你有chhōe娜娜--無？」

Hayashi sâng搖頭, 阿燕笑出聲：

「阮娜娜二十幾歲ā當青春, 你無chhōe--伊,
soah chhōe我, 實在無道理。」

「恁酒店-ê小姐生活khah複雜, 我是出外人
無愛jiā麻煩, 希望beh chhōe-ê臨時okusan生活ai
單純。」

阿燕sín--一下, khiau腳坐hō好：

「Kah若beh做生理, 條件tiōh-ai講清楚, m̄
知你有啥物要求？」

Hayashi sâng講伊會ti台灣kap日本來來去
去三年。伊無kah意tōa飯店, 希望ti chia有一個
siū。有一個會ka款待-ê查某人, kā thêh淺拖、thng
se-bi-loh、送伊出門、暗時煮好leh等--伊, 當然kap
伊睷。

伊張天燕二十六歲潦落去做這途, 到舊年,
轉落來做媽媽sâng, m̄是伊真正看--起-來有jōa
老。是查某kia'阿苓tauh-tauh大漢, 專做賣身軀
thân錢-ê頭路, ti gin-á面前總--是kiān-siāu。雖bōng
紅過--chām, m̄-koh年歲是bē騙--人-ê。三十幾歲
-ê查某人, ná拚會贏hiah-ê新chī'-á, 不如做媽媽
sâng, 有熟客好客才接, iah若無, thân khah少--
leh, khah儉-ê開--leh亦是相像。

這陣這個日本人客需要一個臨時ok-sâng,
免lim燒酒tō有十幾萬thân。雖然m̄知影對方是啥
背景mā是無要緊, 橫直chhit-thō場所, 查甫人不
過是來chhōe暫時-ê快樂, 敢有人beh來chia chhōe
幸福？

Ah in kōa'酒kan-á thân錢-ê查某, 想--ê是查
甫人褲袋-ā內-ê銀票, 若phái'運tō著-ā客, 笑比哭
koh khah艱苦, mā是ai吞忍。伊想著頭擺beh hō
人客chhōa出場, 傷心bih ti便所leh hâu, 媽媽sâng
ti便所外ka伊講：

「燕, m̄好koh哭, 若哭kah妝hoe--去目
hām, 人客是bē kah意。Ah若純然艱苦, kā目
kheh--一-下, 嘴齒根咬--leh, 真緊tō會過--去。
咱來這種所在是beh thân錢--ê, m̄是beh來chhōe
真情--ê, 倒leh thân比坐leh thân khah緊。若無,
你債務beh還kah ti tang時？」

「我後禮拜來聽你-ê消息。」Hayashi sâng
按呢講。

「免hiah麻煩, chit-thoa'生理我接。」

自按呢阿燕辭酒店-ê頭路, 稅一間厝, 專心做
Hayashi sâng-ê臨時ok-sâng。頭一年, 阿燕拜託Hayashi
sâng ti日本買三罐顧肝-ê藥ā beh hō in阿母, 藥ā錢
Hayashi sâng照thêh。第二年日本-ê水蜜桃大出,
Hayashi sâng kōa'一箱來台灣, 阿燕khia tō邊--ā kā問：



「Che我敢tiòh hō你錢？」

Hayashi sàng óat頭kā看，笑笑：

「我beh食--ê，你若beh食免客氣。」

第三冬伊轉去過日本年。轉--去tō是三個月無來，mā無消息。阿燕pân-phoe伊無beh來--a，生理做kah chia。想講keng一個無落雨ê日子，beh去kā厝主退租。

這工出炎日，阿燕按算beh去厝主hia。才開門，tō看著Hayashi sàng leh jím鎖匙。

原來tō是Hayashi sàng破病真chē年ê ok-sàng過身。這暝tī眠床頂，Hayashi sàng kā講伊kap in ok-sàng ê戀愛古，阿燕才知影伊kap Hayashi sàng ê日本ok-sàng有幾分á chhan像。Hit暗伊用燒軟ê身軀安慰才ta*.á死某ê日本ō-jī-sàng。

Koh無半個月，Hayashi sàng koh來台灣出張，kā阿燕講：

「我明á chài想beh去高雄，去阮外公ê墓kā行行--leh，你kap我去。」「Lín外公tāi tī台灣？」Hayashi sàng才講in ō-khā-sàng是台灣人。In ō-khā-sàng猶koh勇健ê時，in tak年擺會來pōe墓chhōe親chia*。

「Tō是按呢，你才會hiah gâu講台灣話。娜娜bat問--你，你nah ū講？」

「Tī hit種酒場熟sai，講hiah chē beh創啥？」

三年到，Hayashi sàng tī台灣ê khang-khòe有一個坎站，上尾這chōa來收soah--ê，koh來m免定期來台灣。這日阿燕手ág pih-kóan leh kā Hayashi lū腳脊phia*。

「你beh tòe我轉去日本--無？」

「叫我去日本hō你包飼？無愛。」

「你beh koh轉去酒店？」

「阮阿苓beh讀高中--a，我bē koh去hit種場所上班。我beh開店賣衫á褲，店mā看好勢--a，後禮拜beh kap厝主拍契約。」阿燕應kah真歡喜、輕鬆。

Hayashi坐tī浴桶，óat頭看浴桶外ê阿燕，雄

雄手giáh kōan tui水面打落去，水珠噴kah規四界，聲嗽真bái：「Ha'h！你nah會擺無講你beh開店？去kā退掉。」阿燕kā tiām tī衫褲ê水pōe掉，tiām-tiām無講話。

這三冬，Hayashi sàng若無tī台灣ê時，阿燕tō轉去萬巒tōa。Tāk工像普通ê阿母，用ō-tō-bái載gín-á去讀冊。阿苓mā是tī這三冬kap伊有khah好ê感情。若無，chēng伊來台北thān食，gín-á寄in老母chhōa，一年thàng天見無幾擺面，阿苓ná來ná kap伊生疏。目一nih，阿苓beh讀高中--a。這幾年伊身軀有儉kōa錢，決定beh做生理，kā gín-á kap老母chhōa來身軀邊。

暗頓煮好khng tī飯廳，阿燕tō kiu入去房間，hō Hayashi家已一個人食。這暝，伊身軀洗了換一領in tōa áê睏衫，kā半長短ê頭髮cháng kōan，用大支夾á夾--起--來，坐tī梳妝檯頭前，手thē面油看家已洗掉胭脂水粉ê面容。Hayashi óah來摸伊ê ām-kūn，聲輕輕：

「你無食暗頓，是leh受氣我kā你大聲？」

「我食人飯，hōan人問，會tàng kap啥人受氣？」

「我是著急。」

「你ê代誌真chē真無ēng，想講開店我是家己ê事，免hō你操煩。」

「你ê代誌、我ê代誌、你分kah hiah清楚？」

「你chia ê代誌處理好，tō beh轉--去--a。我總ai家已過生活，賣衫褲是正當ê頭路。我m知你leh起啥性地？」

「我叫你kap我轉去日本，是beh結婚--ê，你soah誤會我ê意思。我猶bē講清楚，你tō講店看好--a，我...。」

阿燕嘴角略á giú kōan，搖頭：

「我有kia*、老母ai飼，nah會tàng kap你轉--去。」

「我會負責in tī臺灣ê生活費用。阿苓後擺mā會tàng來日本讀冊。我講話有算數。」阿燕停一時á才講話。

「我知影你m是空嘴pō舌ê人，m-koh阿苓猶

koh細漢，我無法度kā in講beh tòe你去日本。伊 kan-ta*有我nia。」

「Chubame，你beh hō我孤一個飛轉去日本無吵無要求？」

「Beh吵啥要求啥？Hit時你敢m̄是chhiang kah真明，bē使ko kō纏，咱照phín照行，無啥物 thang怨嘆，若像火車到站--a，人客起車、落車是自然e代誌。koh再講，上尾這年你tāk個月hō我二十萬，你無欠我啥。」阿燕口氣chiám然平靜，Hayashi e嘴ē-tàu khòe tī阿燕e肩脾頭，神神講：

「M̄-koh我慣勢鼻你身軀頂e芳味。」阿燕頭無 oat，面油khúg--leh，chhun手去摸Hayashi sàng e面：

「你有事業、有地位，有我無我，對你來講無要緊。」

「無要緊tō bē開嘴。」

阿燕目kho才紅--起--來，頭tām落：

「你轉去日本，chiah koh斟酌想，我是啥物身份出身。你是m̄是一時行bē開腳，才來求婚？無定tiōh時間、空間無全，你想法會有改變。」阿燕koh nih--一--下肩，笑笑ū鏡--裡看Hayashi：

「你若真正掛念放bē落，才來chhōe--我。」

Hayashi掠伊看：

「生理？」

阿燕笑笑搖頭，用目調尾kā gín：

「你beh講生理去酒店，我leh講--e是 khi-mō-chih。」

Hayashi chhun手kā阿燕lām an。

Hayashi sàng beh坐下哺e飛lêng機，chái時食飽tō出--去，到晝才入門，去灶腳chhōe阿燕，tu一個大批囊hō--伊。阿燕一手giáh煎匙一手拭汗，kā批囊接--過--來，問Hayashi sàng批囊是tē啥物？

「我kā這間厝買--落--來，你會tàng chhōa gín-á kap老母來chia tòe。批囊面頂有代書e電話，ai按怎辦手續，伊會kā你講。」

阿燕tiōh驚嘴開開，Hayashi sàng目kho soah 紅：

「酒店買賣，上尾若無chipudai，是au客。」

【後期繼續】

清早起

◎ 黃真敦



壁頂e時鐘，
槓Mi-do-re-sou，sou-re-mi-do，
mi-re-do-sou，sou-re-mi-do，
dong-dong-dong-dong，四聲。
精神，
晒衫thng--起--來，
換一領衫，穿一領牛ā褲，
開窗廉kap窗ā門，
出去外面，
suh涼冷koh新鮮e空氣，
kā乾坤kng入五藏六腑，
Ah！退休生活e清早起。

Khiā tī厝後e板pē-ā頂，
代先moh一粒西瓜，
轉正邊轉倒邊，
Kā破做兩旁，
一旁請去正旁，
一旁請去倒旁，
兩片phāng進前請--你，
你無愛，我kā sak去頂kōan放hō--去，
雙手收ōa--來，
做楊派太極拳三十分，
頭額腳脊phia*開始流汗，
退休生活e清早起。

我親身軀汗，
厝前厝後e花園，菜園草埔，
欠水ta khok-khok。
水龍頭thèh--leh
水道開--leh沃水，
沃kah樹á、花草，
菜園tām lok-lok，
看in青翠koh âm穰，
無久會開花結子，
Hō我心神大歡喜，
世間無一項thang比，
退休e清早起。